Produktionen av skillnad i andraspråksteori

The production of difference in second language theory

Hannes Lundkvist

Akademin för utbildning, kultur och kommunikation
Svenska som andraspråk
Examensarbete i lärarutbildningen
Grundnivå
15 hp

Handledare: Dan Landmark
Examiner: Ingemar Haag

HT 2014
SAMMANDRAG

Hannes Lundkvist

Produktion av skillnad i andraspråksteori

The production of difference in second language theory

2014 Antal sidor: 60

Syftet med denna uppsats är att undersöka på vilka sätt facklitteratur avsedd för lärare och lärarstudenter i ämnet svenska som andraspråk reproducerar den koloniala skillnadsdiskursen. Jag har med stöd i framför allt postkolonial teori gjort en textanalys av en antologi inom ämnet andraspråksforskning och funnit att den koloniala diskursen oavsiktligt reproduceras genom förmedlingen av en statisk kultursyn, förenklande dikotomier och en assimilationsideologi. Min slutsats är att detta riskerar att få kontraproduktiva konsekvenser för andraspråksundervisningen och att lärare i svenska som andraspråk behöver ett medvetet kritiskt förhållningssätt i sin hela förståelse av ämnet.

Nyckelord: postkolonial teori, rasism, dikotomiska skillnader, andraspråksteori, andraspråksforskning, Badiou, etnotism
Innehållsförteckning

1. Inledning .................................................................................................................. 5
   1.1 Syfte .................................................................................................................. 6

2. Forskningsbakgrund ................................................................................................. 6
   2.1 Teoretiskt perspektiv ......................................................................................... 6
       2.1.1 Skillnad ...................................................................................................... 7
       2.1.2 Postkolonial teori ...................................................................................... 8
           2.1.2.1 Substitut för ras .................................................................................. 9
           2.1.2.2 Multikulturalism .............................................................................. 10
           2.1.2.3 Mångfald och integration ................................................................. 11
           2.1.2.4 Det svenska och det västerländska ............................................... 12
           2.1.2.5 Majoriteten och minoriteten ......................................................... 12
           2.1.2.6 Passerande ....................................................................................... 12
       2.1.3 Språkideologi ............................................................................................ 13
           2.1.3.1 Standard och brist ........................................................................... 13
           2.1.3.2 Inföddhet ......................................................................................... 14
           2.1.3.3 Flerspråkighet ............................................................................... 14
       2.2 Liknande studier ............................................................................................ 15

3. Metod och material .................................................................................................. 15
   3.1 Undersökningsmaterial .................................................................................... 15
   3.2 Datainhämtningsmetod ...................................................................................... 16
   3.3 Analysmetod ..................................................................................................... 17
       3.3.1 Metodologiska redskap .......................................................................... 18
   3.4 Verifiering av data .......................................................................................... 18

4. Resultat och analys .................................................................................................. 19
   4.1 Kulturskillnad .................................................................................................. 19
   4.2 Vi och de .......................................................................................................... 21
   4.3 Vårt och deras språk ....................................................................................... 24
   4.4 Det som tillhör oss och det som tillhör dem ................................................. 25
   4.5 Att passera som infödd ................................................................................... 27
   4.6 En-, två, och flerspråkighet .......................................................................... 28

5. Diskussion .............................................................................................................. 29
5.1 Diskussion av resultat ........................................................................................................... 29
5.2 Utvärdering av metod ........................................................................................................ 31

6. Avslutning.............................................................................................................................. 31
   6.1 Slutsatser......................................................................................................................... 31
   6.2 Framåtblickar..................................................................................................................... 31

Litteraturförteckning.................................................................................................................. 32

Bilaga 1: Begreppskategorier................................................................................................... 37

Bilaga 2: Textutdrag .................................................................................................................. 55
1. Inledning


Ibrahim (2009: 180) påvisar att andraspråksundervisning kanske i synnerhet har en påtaglig kolonial historia i och med att ämnet – i dess systematiserade form – är en produkt av kolonialtidens idéströmningar. Även om detta i första hand syftar på engelska som andraspråk skulle jag säga att andraspråksundervisning har en till viss del liknande (om än

---

1 Sverige är under denna period och framåt starkt influerat av idétraditioner från de stora kolonialmakterna – Tyskland, Frankrike, Storbritannien etc. – och i motsatt riktning har bland annat Linnés beskrivning av människans raser rättfärderat andra länders kolonialprojekt (Loomba 2012: 68, Motturi 2007: 17).

Om vi lärare i ämn på allvar ska kunna utforma en undervisning som utgår från ”alla människors lika värde, jämställdhet och solidaritet mellan människor” (SFS 2010: 800) så är det absolut nödvändigt att analysera den teori som präglar ämnet svenska som andraspråk, inte minst de tillsynes allra mest neutrala, språkvetenskapliga och sakliga avsnitten. En sådan analys kan ge oss lärare redskap att synliggöra vilka tanketraditioner som reproduceras i vår förståelse av ämnet och våra elever.

1. Syfte

Mitt syfte är att undersöka hur facklitteratur avsedd för lärare och lärarstudenter i ämnet svenska som andraspråk reproducerar den koloniala diskursen.2

2. Forskningsbakgrund

2.1 Teoretiskt perspektiv


---

2 Jag använder begreppen kolonial (skillnads)diskurs, kolonialt projekt/kolonialisering och kolonial tradition näst intill synonymt, med vissa skillnader: Det koloniala projektet kan här sägas betona sambandet mellan kolonialism och exploatering, den koloniala diskursen betonar sambandet mellan den koloniala förståelsen av världen och språket som beskriver denna och den koloniala traditionen betonar sambandet mellan dåtidens kolonialism och dess skepnad i dag.

2.1.1 Skillnad

Den grundläggande filosofiska ansatsen i min uppsats utgår från (1) Alain Badiou teori om skillnad, (2) Benedict Andersons teori om föreställda gemenskaper och (3) Aleksander Motturis teori om etnotism.

För att börja med Badiou (2012: 24) så skriver han att ”skillnad är det som är” (min översättning): Olikheten är större än likheten. Detta innebär att jag inte är mer olik de människor som kommer från andra ställen i världen än vad jag är olik min granne eller till och med bilden av mig själv: Vi är alla lika olika. Hur lika vi än är finns det alltid något som skiljer oss åt. Skillnad är på så sätt oändlig: Tanken att vissa människor skiljer sig mer från mig än andra är ett sätt att ge större värde åt vissa skillnader än andra, och det är ett sätt att blunda för det faktum att skillnad är så mycket större och oändlig än vad som ryms i begrepp som nationalitet, kultur etc. (ibid: 24, Moaven Doust 2001: 28). Badiou (2012: 24) påpekar också att talet om att respektera skillnader oftast avser skillnader som är kompatibla med den rike västerlänningen – man respekterar i dessa fall ”människor från andra kulturer och nationer” endast om de uppfyller de uttalade villkoren att de är demokrater, positivt inställda till marknaden, att de inte påtalar rasism etc.

Mitt andra antagande är en ganska naturlig slutsats som följer av Badious teori, nämligen Andersons (1996) numera klassiska teori att mer eller mindre alla gemenskaper är föreställda: en gemenskap är aldrig ursprunglig eller autentisk utan föreställd av de som ingår i den och i de flesta fall även de som står utanför den (ibid: 21). Om skillnad är det som är, är gemenskaper (nationalitet, kulturtillhörighet etc.) med andra ord förenklingar av skillnad – förenklingar som visserligen präglar vår verklighetsuppfattning.

Mitt tredje antagande är den skillnadssdiskurs som Motturi (2007) benämner etnotism. Med detta begrepp belyser Motturi hur ett och samma koloniala skillnadstänk oförhindrat lever kvar i olika tider genom att byta metaforik – det är exempelvis samma skillnad som beskrevs med biologiska termer som i dag beskrivs i mer politiskt gångbara kulturella termer (ibid: 19, 25-27). Etnotism är på så sätt ett begrepp som innefattar alla dessa olika former av rasism (biologisk rasism, nyrasism, kulturell rasism, ekonomisk rasism etc.) i det att begreppet belyser att de alla fyller samma funktion – nämligen att reproduera den koloniala skillnadssdiskursen.4

---

4 Jag använder i bland termen rasism mer eller mindre synonymt med etnotism för att underlätta läsningen. Skillnaden mellan begreppen är framför allt teoretisk.

2.1.2 Postkolonial teori

För att synliggöra hur skillnad produceras har jag valt att ta hjälp av postkolonial teori\(^5\) eftersom detta är ett fält som under lång tid synliggjort hur västerländsk vetenskap rättfärdigat det koloniala projektet (se exempelvis Said 1978).


Det är viktigt att komma ihåg att dikotomier allt som oftast förutsätter de andra även om dessa andra inte nämns (Brah 2012: 32). Exempelvis förutsätter talet om etniska svenskar outtalat idén om de etniska andra eller icke-etniska svenskar.


\(^5\) Till detta räknar jag olika teorier som synliggör och motsätter sig koloniala tanketraditioner och inte nödvändigtvis enbart teoretiker som räknar sig själva till det postkoloniala fältet.

\(^6\) Dikotomier kan sägas vara synonymt med binära skillnader eller motsatser och är möjligtvis mer vanligt i litteraturvetenskap än språkvetenskap – två diskurser som kan sägas korsas i denna uppsats.
2.1.2.1 Substitut för ras

Ras som en biologisk kategori avfärdas av de allra flesta i dag, men trots att begreppet har förlorat sin giltighet är själva idén om ras fortfarande i bruk i många sammanhang (Mattsson 2004; 120). Detta sker genom att idén om ras reproduceras med hjälp av andra, mer politiskt gängbara begrepp.


Även det närliggande begreppet *etnicitet* har, enligt många, rasistiska undertoner eftersom det ofta, på ett närmast pseudobiologiskt sätt, används till att beskriva en egenskap hos en föreställd gemenskap som man upplever som ärftlig och ursprunglig (Balibar 2002c; 139-140: de los Reyes & Molina 2005; 296, 316, Kubota & Lin 2009; 3-4). Kubota & Lin (ibid: 4) menar att etnicitet har som grundläggande funktion att dra gränser mellan olika grupper.


Balibar (2002a: 41) påpekar mycket riktigt att denna användning av dessa begrepp (kultur, etnicitet, invandrarskap etc.) visserligen rättfärddigar idén om ras, men kanske i synnerhet rättfärddigar ett rasistiskt beteende *eftersom de rättfärddigar etnotistiska sätt att tala om andra människor på politiskt gängbara och tillsynes neutrala och välvilliga sätt*. Begreppen skapar inte bara en allmän uppfattning om att samhället är indelat i grupperna infödda (vi) och invandrare (de), utan skapar även en tydlig hierarki mellan dessa grupper samt rättfärddigar att människor behandlas olika utifrån denna (Ålund 2004: 43-44).

2.1.2.2 Multikulturalism

Multikulturalism är gångbart för en mängd idéströmningar med vitt skilda syften och mål, som kan bygga på såväl integration, segregation och assimilation (se Kincheloe & Steinberg 1997; 1-26). På så sätt är det vanskligt att tala om multikulturalismen och inte multikulturalismer; men eftersom själva grundtagandet i begreppet multikultur går emot min valda teoretiska ansats om skillnader tar jag ingen större hänsyn till de olika inriktningar som finns. Oavsett vilken inriktning man förespråkar förutsätter ordet multikultur att man ser på kulturer som statiska och avgränsade enheter – ordet är med andra ord per definition etnotistiskt. Jag ska redogöra för min logik: Denna syn på kultur har logiken kultur + kultur = multikultur i stället för kultur + kultur = kultur, vilket skulle vara fallet med ett icke-statistiskt och icke-avgränsat kulturbegrepp. Detta statiska och avgränsade kulturbegrepp är i sin tur etnotistiskt eftersom att det enbart har funktionen att skilja på vi och de.7 Ett badiouanskt icke-statistiskt kulturbegrepp skulle i min mening i stället innebära att kultur inte är något en grupp har utan något som är unikt för varje individ och som inte går att avgränsa, fastställa eller ens benämnas.


---

7 Den syn på kultur som multikulturalism förutsätter medför också de metaforer som handlar om att överbrygga föreställda klyftor, så som talet om att vi måste bygga broar mellan olika kulturer (Motturi 2007: 73-74).

2.1.2.3 Mångfald och integration
Motturi (2007: 60) har belyst att talet om mångfald allt som oftast implicerar att **de andra** har fört med sig skillnad till Sverige, vilket i sin tur implicerar att Sverige hade saknat skillnad om det inte var för **andra kulturer**, ergo: Sverige var homogent innan det blev heterogent genom invandring.


2.1.2.4 Det svenska och det västerländska


2.1.2.5 Majoriteten och minoriteten


2.1.2.6 Passerande

Inom postkolonial teori har många teoretiker skrivit om det koloniala budskapet: ”du skall sträva efter att bli som jag men du kommer aldrig någonsin att bli som jag” (Fanon citerad av Peralta 2001: 112). I ämnet svenska som andraspråk finns ofta en mer eller mindre uttalad norm att man förväntas sträva mot att kunna tala på ett sådant sätt att man passerar som en ”infödd talare” (Stroud 2013: 324). Därför blir det i synnerhet intressant i detta sammanhang att synliggöra detta koloniala budskap.

Ahmed (2011: 56, 84) har beskrivit passerandet som en fixering i och med att jag förväntas sträva efter en position som när jag når den bevisar för mig att jag inte hör hemma i


2.1.3 Språkideologi


2.1.3.1 Standard och brist


Standardspråksideologin har således funktionen att upprätta gränser mellan fullständiga och ofullständiga språk för att på så sätt avgöra vad som är rätt språk och vad som är fel (Jonsson 2013: 400, Stroud 2013: 324). Det bristperspektivet på språk som är nära

---

8 I detta avsnitt förekommer referenser till kapitel från mitt undersökningsmaterial. Att de både ingår i mitt teoretiska perspektiv och i undersökningsmaterial är för att de har vissa beröringspunkter med det perspektiv jag utgår från, även om de skiljer sig på många punkter.

Viktigt är tillägga är att det inte i första hand är det faktum att språket har normer som är problemet – detta är oundvikligt och högst nödvändigt – utan det jag ifrågasätter är när dessa normer används som ideologiska redskap, så som i standardspråksideologin.

2.1.3.2 Inföddhet

Likaså bör man ställa sig kritisk till hur man i språkundervisning benämner målet för undervisningen. Att lära sig ett språk är en process utan slut, och detta gäller alla talare (Landmark & Wiklund 2012; 14). Detta är, enligt mig, viktigt att tydliggöra eftersom tanken att språkinlärning har ett slutmål kan användas som ett sätt att beskriva vissa talare som färdiga (”de infödda målspråkstalarna”) och andra som ofärdiga (”de icke-infödda andra språksinlärarna”). Att vissa personer skulle vara mer ofärdiga än andra är således i min mening en exkluderande språkideologisk konstruktion.

2.1.3.3 Flerspråkighet
På många sätt finns det gemensamma nämnare för begreppen språklig och kulturell mångfald.

Jørgensen (2013; 427) har till att börja med påpektat att en- två- och flerspråkighet är en språkvetenskaplig förenkling eftersom det inte går att göra tydliga avgränsningar mellan språk. Jag håller delvis med om detta, men jag skulle också vilja dra en parallell till det resonemang som fördes i kapitel 2.1.2.2 på följande vis: Den diskurs som talar om en-, två- och flerspråkighet har logiken språk + språk = flerspråkighet i stället för språk + språk =
Detta belyser i min mening att en-, två- och flerspråkighetsbegreppen implicerar en statiskt och avgränsad syn på språk. Med denna logik blir uppdelningsmellan det enspråkiga och det två- och flerspråkiga en tydlig gränslagning mellan vi och de.

2.2 Liknande studier


Jag har dock inte funnit några studier som analyserat andraśpråksteori i sig ur ett postkolonialt perspektiv. Dessutom har jag inte funnit någon andraśpråksstudie som undersöker rasistiska strukturer utan att ta avstånd från multikulturalistisk teori, vilket har varit viktigt att göra i min studie.

3. Metod och material

3.1 Undersökningsmaterial

Mitt undersökningsmaterial är den andra upplagan av facklitteraturboken Svenska som andraśpråk (2013) av Kenneth Hyltenstam & Inger Lindberg (red.). Det är en antologi med 27 kapitel skrivna av 33 mer eller mindre framstående andraśpråksforskare. Boken är tänt att fungera ”…som ett viktigt kunskapsunderlag och stöd för alla de läärare, skolledare och andra utbildningsansvariga som strävar efter att åstadkomma bättre förutsättningar för flerspråkig utveckling och framgångsrik andraśpråksanvändning” (baksidetext).

---

9 Denna logik är i min mening densamma för Jørgensens (2013: 427) begrepp polyspråkighet.

10 Med rasifiering menas det fenomen då personer klumpas ihop och tillskrivs egenskaper baserat på ytliga biologiska drag, så som hudfärg.
Motiveringen till detta val är att detta är en av de mest förekommande böckerna på kurser inom ämneslärrarprogram med inriktning svenska som andraspråk, och kan således anta ha ett stort inflytande på blivande lärare inom ämnet. Dessutom kan man tänka sig att boken ofta får representera forskningsfältet.

3.2 Datainhämtningsmetod

Jag har valt att basera min studie på dokumentär data (Denscombe 2009: 295). Data är här de begrepp och textutdrag jag hämtat från mitt undersökningsmaterial och finns sammanställt i bilaga 1 (begreppskategorier) och bilaga 2 (textutdrag).11

I stället för att på förhand definiera vad jag letar efter, valde jag att gå igenom materialet i sin helhet två gånger; detta för att under den första genomgången skapa mig en uppfattning om vilka begrepp i materialet som är intressanta utifrån mitt teoretiska perspektiv och på så sätt definiera vilka begreppskategorier jag avser samla in, och under den andra genomgången samla in begrepp och textutdrag utifrån dessa kategorier, som jag då kodat och räknat.

Därefter har jag delat in dessa begreppskategorier i 6 övergripande teman:

1. Kulturskillnader, där jag har samlat data som visar på reproduktion av en statistisk kultursyn (detta speglar i huvudsak teori från kapitel 2.1.2.2 och 2.1.2.3).
2-4. Vi och de (tema 2), vårt språk och deras språk (tema 3) och det som tillhör oss och det som tillhör dem (tema 4), där jag samlat data som visar på direkt reproduktion av dikotomiska skillnader (detta speglar i huvudsak teori från inledningarna till kapitel 2.1.2 och 2.1.3 samt kapitel 2.1.2.1, kapitel 2.1.2.4, kapitel 2.1.2.5 och kapitel 2.1.3.1). Tilläggas bör att även om framställningar som dessa framställer dikotomier som ganska svart/vita, präglas min bearbetning av dessa data av medvetenheten om att dikotomier överlappar och samverkar i komplexa mönster (Brah 2001: 189; 2012, 33-34).
5. Att passera som infödd, där jag samlat data som visar på reproduktionen av det koloniala budskapet om att passera (detta speglar i huvudsak teori från kapitel 2.1.2.6 och 2.1.3.2).
6. En- två- och flerspråkighet, där jag samlat data som visar på reproduktionen av en statistisk språksyn (detta speglar i huvudsak teori från kapitel 2.1.3.3).

11 Notera att jag har räknat antal förekomster för samtliga begreppskategorier i bilaga 1. Eftersom specifika kategoriers frekvens är mindre relevant än det faktum att de förekommer, kommer jag inte analysera denna frekvens.
Viktigt att tillägga är att tema 2-4 speglar data som visar på direkt reproduktion av dikotomiska skillnader, medan samtliga teman speglar data som visar på mer eller mindre indirekt reproduktion av dikotomiska skillnader. Reproduktionen av vi och de är således inte helt begränsat till tema 2 även om det är här den uttrycks mest direkt.

När jag samlat in begrepp har jag tagit hänsyn till kontexen som de används i. Vilka begrepp som utgör vi och vilka som utgör de är således på basis av hur begreppen används och inte utifrån en förutfattad teoretisk förståelse. Ett exempel på detta är att begreppen ”amerikansk inlärare” både finns i begreppskategorin ”de nationaliteter som tillhör dem” och ”de nationaliteter som tillhör oss”, eftersom begreppet har förekommit i båda dessa användningar.

3.3 Analysmetod

Jag har valt att göra en ideologianalys. Said (2004: 75, 479) har påvisat att det ofta är i den vetenskapliga kunskap som anses vara ”sann” och ”politiskt neutral” som de verkliga politiska och ideologiska implikationerna finns att finna. Said (ibid: 480) menar att all vetenskap har etiska och politiska konsekvenser – en ideologisk analys blir då ett sätt att synliggöra detta; i denna bemärkelse handlar ideologianalysen om att synliggöra hur det tillsynes neutrala är ideologiskt – det handlar om att synliggöra ”naturaliseringen av maktförhållanden” (Mulinaris 2005: 96).


Ideologianalysen bör därför, i Žižeks anda, tas ett ytterligare steg: den bör inte enbart synliggöra den ideologi som präglar materialet, utan den bör även visa på hur denna ideologi döljer sin egen omöjlighet. I en etnotistisk ideologi, till exempel, uppfattas inte likheten i sig som omöjlig, i stället får de andra förkroppsliga denna omöjlighet.
3.3.1 Metodologiska redskap

För att synliggöra den ideologi som präglar mitt undersökningsmaterial har jag dekonstruerat materialet med hjälp av ett antal redskap.


Slutligen har jag använt mig av Popkewitz (2009; 25-26) beskrivning av språkliga konstruktioner som exkluderar genom att inkludera, så kallade abjektioner. Ett exempel på detta är meningen ”alla individer, oavsett etnisk bakgrund”, där orden ”alla individer” inte uppfattas vara tillräckliga; tillägget (”oavsett etnisk bakgrund”) är avsett att inkludera, men avslöjar i stället att vissa individer är exkluderade från orden ”alla individer”.

3.4 Verifiering av data

För att min studie ska bli trovärdig har jag använt mig av kritisk teori13 i så stor utsträckning som har varit möjlig. Detta har jag gjort för att förhindra att mina analyser och slutsatser blir allt för godtyckliga och subjektiva.

---

12 Begreppet kommer från termen performativitet, som i stället syftar till de språkhandlingar som ”producerar de effekter som de yttrar” (Butler citerad av Ahmed 2012: 116, min översättning).

13 Med kritisk teori syftar jag här till olika ideologikritiska samhälls- och kunskapsteorier (däribland postkoloniala teorier) som kommer från den marxistiska vetenskapstraditionen. Det är teorier som ifrågasätter alla anspråk på neutral kunskap och som ständigt ifrågasätter det som uppfattas som ”common-sense”.

18
4. Resultat och analys

I detta kapitel kommer jag både redogöra för insamlad data från antologin Svenska som andraspråk av Hyltenstam & Lindberg, och analysera dessa data. Jag kommer gå igenom de 6 övergripande teman jag utgått från: (4.1) kulturskillnader, (4.2) vi och de, (4.3) vårt språk och deras språk, (4.4) det som tillhör oss och det som tillhör dem, (4.5) att passera som infödd och slutligen (4.6) en- två och flerspråkighet. Utifrån varje tema kommer jag göra en sammanfattande beskrivning av både begreppskategorier och textutdrag som hör till detta, vilka finns uppställda i sin helhet i bilaga 1 (begreppskategorier) och bilaga 2 (textutdrag), och jag kommer parallellt med dessa sammanfattningar genomföra min analys.

4.1 Kulturskillnad

Jag har samlat in data utifrån 7 begreppskategorier (tabell 1 i bilaga 1) och 9 textutdrag (citat 1:1-1:9 i bilaga 2) under temat kulturskillnader.


Textutdrag 1:7 exemplifierar dubbelheten i detta i det att författaren beskriver hur kulturella samtalsnormer och skillnader i kommunikativa stilar inte nödvändigtvis leder till missförstånd och sammanbrott. Detta skapar en metonymisk glidning (se kapitel 3.3.1) som innebär att det inrättas en koppling mellan kulturella skillnader å ena sidan och missförstånd och sammanbrott å andra, trots att författaren förmodligen inte vill göra denna koppling (Ahmed 2011: 83). Textutdrag 1:8 gör en liknande anspelning genom att författaren beskriver hur interkulturalitet innebär nya utmaningar i klassrummet och på så sätt upprättar logiken att införandet av andra kulturer skapar hinder för lärandet.

(kanske än mer än kulturbegreppet) eftersom det är så mycket mer påtagligt essentialiserande. Inte bara utgår det från antagandet att etnicitet går att avgränsa i separata enheter, det utgår också från att etnicitet är mer eller mindre ärtligt och medfött (Balibar 2002c: 139-140, Kubota & Lin 2009: 3-4).


4.2 Vi och de

Jag har samlat in data utifrån 6 begreppskategorier vad gäller begrepp för vi (tabell 2 i bilaga 1), 12 begreppskategorier vad gäller begrepp för de (tabell 3 i bilaga 1) och 20 textutdrag (citat 2:1-2:18 i bilaga 2) under temat vi och de. Viktigt att tillägga nu när jag går igenom olika dikotomiska kategorier är att de i materialet överlappar och samverkar. Jag redogör för var och en av dessa kategorier och analyserar dem tillsammans i slutet av avsnittet.


21


Den sjätte och sista dikotomin jag har funnit är *de svensktalande* å ena sidan och *de icke-svensktalande* å andra.14 Denna kategori implicerar dels att det som är språkligt svenskt är definitionsbart och dessutom att det är givet vem som får göra denna definition (Jørgensen 2013; 424).


4.3 Vårt och deras språk

Jag har samlat in data utifrån 7 begreppskategorier (tabell 4 i bilaga 1) vad gäller begrepp för vårt språk, 11 begreppskategorier (tabell 5 i bilaga 1) och 5 textutdrag (citat 3:1-3:5 i bilaga 2) under temat deras språk.


Den fjärde dikotomin jag funnit är svenskaras språk å ena sidan och invandrarnas språk och det multietniska språket å andra sidan. Svenskarnas språk beskrivs som norm. Invandrarnas språk beskrivs som migrationsrelaterat. Textutdrag 3:4 beskriver att

Den femte och sista dikotomin jag funnit är majoritetsspråket å ena sidan och förortsslangen å andra. Förutom den problematik som beskrevs kring begreppen majoritet och minoritet i förgående avsnitt, är dessa beskrivningar problematiska just som en av många gränsdragningar mellan vårt och deras språk.


4.4 Det som tillhör oss och det som tillhör dem
Jag har samlat in 9 begreppskategorier (tabell 6 i bilaga 1) vad gäller begrepp för det som tillhör oss, 6 begreppskategorier (tabell 7 i bilaga 1) vad gäller begrepp för det som tillhör dem och 5 textutdrag (citat 4:1-4:3 i bilaga 2) relaterade till temat.


Den andra dikotomin jag funnit är det svenska å ena sidan och det utländska å andra sidan. Det svenska beskriver marken, samhället, svenskheten, myndigheterna, normerna, värderingarna, synsätten, bakgrunden och det vanliga. Det utländska används för att beskriva bakgrunder och brytningar. Textutdrag 4:1 kopplar det svenska med demokrati, självständighet, kritiskhet och inflytande och det icke-svenska med passivitet. Svenskheten är här given och enhetlig och utgör normen som det utländska ställs mot (de los Reyes &
I textutdraget kan man även se hur det svenska kopplas till agentskap, till skillnad från det icke-svenska.


Den femte och sista dikotomin jag funnit är *det som tillhör majoriteten och det som tillhör minoriteter*. Till majoriteten hör samhället, normer, kontexter, värderingar och institutioner. Denna kategori upprepar den problematik som beskrivits i begreppen om majoritet och minoritet i de förgående avsnitten.


4.5 Att passera som infödd

Jag har samlat in data utifrån 7 begreppskategorier (tabell 8 i bilaga 1) och 18 textutdrag (citat 5:1-5:16 i bilaga 2) relaterade till temat.


Jag kommer att gå igenom samtliga textutdrag så koncis som möjligt för att i slutet avsnittet analysera all data i detta tema. Till att börja med redogör textutdrag 5:1 för skillnaden mellan att uppfatta sig själv, uppfattas av andra eller vara som infödd.


Vilka är möjligheterna för att nå infött tal? Textutdrag 5:7 beskriver att de som uppnått infödd behärskning ofta egentligen i stället är ovanför gränsen mellan uppfattbar och icke-uppfattbar icke-inföddhet. Textutdrag 5:8 beskriver hur uttalet är den aspekt som är svårast att behärskas.


4.6 En-, två, och flerspråkighet
Jag har samlat in data utifrån 11 begreppskategorier (tabell 9 i bilaga 1) och 5 textutdrag (citat 6:1-6:5 i bilaga 2) relaterade till temat.


Slutligen ska tilläggas att det även finns tendenser till flerspråkigheten används på samma sätt som begreppet mångkultur – det vill säga som något som tillkommit Sverige genom *de andra* (Motturi 2007: 60). Detta reproducerar en föreställning att Sverige var enspråkigt innan *de andra* kom hit med flerspråkigheten.

### 5. Diskussion

#### 5.1 Diskussion av resultat


Till att börja med är det viktigt att understryka att detta resultat inte pekar mot att man som lärare kan utöva undervisning fri från normer och ideologier, bara man synliggjort dem för sig själv. Eftersom verkligheten måste uppfattas ideologiskt kan undervisning omöjlig vara neutral (ibid: 24-25). Det jag ifrågasätter är inte det faktum att språkundervisning utgår från vissa normer, något jag är övertygad om att den måste, utan snarare vilka normer och på vilka sätt dessa normer förstås av elever, lärare och inte minst forskare. Även om det är nödvändigt för en elev i svenska som andraspråk att ha ett målspråk att förhålla sig till, är det i min mening lika nödvändigt att förhålla sig kritisk till detta målspråk – det ena utesluter inte det andra.

Den kanske främsta implikationen som kommer av resultaten är att man som lärare behöver vara kritisk till sin egna ideologiska förståelse. Som jag inledningsvis pekade på är den största faran med etnositisk vetenskap att den rättfärdigar det rasistiska beteendet (Balibar 2002c: 130). Detta resultat är således inte i första hand något som pekar på att dessa specifika begrepp jag behandlat per definition är tecken på rasism. Syftet med att lyfta fram
och analysera dessa begrepp är inte att brännmärka dem. I stället måste begreppens funktion och hur de används för att skapa skillnad synliggöras. Om man enbart ser till begreppen i sig och blundar för vilken funktion de har går det lätt att bara byta ut dem mot andra begrepp som fyller samma etnotistiska funktion. Problemet är inte helt och hållet praktisk och har således inga enkla praktiska åtgärder.


En tredje alternativ förståelse av detta är i stället att om jag anser att det mest etiska är något annat än det som präglar min ideologiska uppfattning av världen – i detta fall att det vore mer etiskt försvarbart om jag uppfattade alla som lika olika – då kan jag enbart nå en förändring genom att hålla mig till denna etiska uppfattning under en längre process och låta

Det mest kraftfulla motståndet mot den koloniala skillnadskrifturskuren är således i min mening att låta sig på allvar konfronteras av Badious (2012: 24) etiska princip att *skillnad är det som är – alla är lika olika*.

5.2 Utvärdering av metod

Jag upplever att mitt metodval har varit rimligt för mitt syfte och att det gett mig adekvat data. Det min undersökning saknar är en förankring i den praktiska verksamheten. Skulle jag gjort något annorlunda skulle det vara att komplettera mina data med data som kunde visa på vilka sätt de strukturer jag funnit influerar lärarstudenter eller lärare som tagit del av teorierna. Med de data jag har kan jag bara anta att diskursen reproduceras i klassrummen.

6. Avslutning

6.1 Slutsatser

Mina slutsatser är: (1) andraspråksforskning är till viss del präglad av den koloniala skillnadskrifturskuren i det att den uppvisar en statisk kultursyn, en kontinuerlig användning av dikotomier samt ett assimilationsideologiskt budskap, (2) dessa strukturer kan tänkas prägla många lärares förståelse av sitt ämne och sin undervisning (denna slutsats är med viss reservation), (3) lärare i ämnet behöver förhålla sig kritiska till de normer och ideologier som präglar ämnet och dess teorier – förslagsvis med stöd i den mer radikala badouianska förståelsen av skillnad.

6.2 Framåtblickar

Litteraturförteckning


Lutz, Helma, Herrera Vivar, Maria Teresa & Supik, Linda (red.), 2011: Framing intersectionality. Debates on a multifaceted concept in Gender Studies. Farnham/Burlington: Ashgate


Popkewitz, Thomas S. 2009: Kosmopolitism i skolreformernas tidevarv. Stockholm: Liber


Žižek, Slavoj, 2008: The sublime object of ideology. 2 uppl. London: Verso


Undersökningsmaterial

Hyltenstam, Kenneth. & Lindberg, Inger (red), 2013: Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur
Bilaga 1: Begreppskategorier

Tabell 1 Kulturskillnader

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mångkultur-alitet</td>
<td>utvecklingen av Sverige … till ett land präglat av språklig och kulturell mångfald: den språkliga och kulturella mångfald som präglar dagens skola och samhälle; den flerspråkiga och mångkulturella samhället; samhällsutvecklingen som under senare år i allt högre utsträckning har präglats av flerspråkighet och mångkulturalitet; den språkliga och kulturella mångfalden i den svenska skolan har ökat markant under de senaste decennierna; den svenska skolan präglas i dag av mångfald … kulturellt; dagens mångkulturella och flerspråkiga samhälle; multietniska varieteter och ungdomsspråk; multietnolekter; multietnicitet; multietniska miljöer, stadsdelar, förorter och skolor; mångkulturerella scenarion, frågor och miljöer; multikulturella låginkomstområden och högpresterande klasser; etniskt och språkligt heterogena områden; den aktuella samhälleliga kontexten, med asymmetriska maktrelationer relaterade till bl.a. etnisk och språklig mångfald; ett mångkulturellt samhälle (som det svenska); (etnisk) mångfald; mångkulturalitet; att hantera språklig och kulturell mångfald; ett mångkulturellt förhållningssätt; den heterogenitet som numera är ett faktum i de svenska klassrummen; en postmodern värld karaktäriserad av migration, interkulturella möten och mångfald; hantera pluralism</td>
<td>10, 11, 14, 264, 274, 275, 336, 339, 374, 375, 382, 383, 388, 397, 402, 404, 410, 438, 450, 453, 519, 547, 548, 567, 571, 600, 662, 663, 667, 672, 672, 674, 676, 847</td>
<td>48</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I kolumnen Begrepp samlas begreppskategorier; i kolumnen Varianter samlas varianter av begrepp som ingår i begreppskategorin; i kolumnen Förekomster samlas de sidor som begreppen i kategorin förekommer på; i kolumnen # samlas antalet sammanlagda förekomster för kategorin. Jag har tagit med samtliga varianter från insamlad data, men jag har anpassat böjning på ord samt slagit ihop olika böjningar till en och samma för att underlätta läsningen.
hantera diversitet

**Kulturalitet**

- nya språkliga och kulturella omgivningar
- kulturella kontexter, dimensioner, påverkansfaktorer, aspekter, processer, sammanhang, situationer, betydelser, förutsättningar, normer, kategorier, konstruktioner, föreställningar, tolkningsramar, förändringsprocesser, stereotyper och faktorer
- texters tidsbundenhet … kulturellt
- kulturen
- en kultur och språkgemenskap

| 16 Till skillnad från begreppskategorierna ”Vår kultur” (tabell 6) och ”Deras kulturer” (tabell 7) avses här mer ospecificerade bruk av ordet kultur. |

**Etnicitet**

- etnicitet
- etniska grupper, bakgrunder, heterogenitet, sammansättning, stereotyper, svenskar, identitetsfrågor, klyftor, motsättningar, gränsdragningar och relationer
- etnolingvistiska grupper
- etniskt segregerad arbetsmarknad
- etniskt homogena områden
- de etniskt svenska barnen
- etniskt svensk bakgrund
- etniskt svenska
- det etniskt svenska
- etniska svenskar
- etnisk mångfald
- interetniska konflikter, möten och konfrontationer
- den multietniska miljön
- multietniskt ungdomsspråk
- multietniska varietetar
- multietnolekter
- etnolekter
- rasmässiga stereotyper
- rasbarriärer
- den vita amerikanska majoriteten
- de vita medelklass familjerna, arbetarklassfamiljer och arbetarklassbarn
- svarta arbetarklassfamiljer
- vit arbetarklass
- svart arbetarklass
- vita familjer

- 7, 9, 17, 38, 47, 65, 284, 315, 316, 317, 320, 338, 491, 513, 555, 607, 642, 656, 774, 776, 779, 781, 782, 789, 795, 805, 825-826, 840
<table>
<thead>
<tr>
<th>Kulturella skillnader</th>
<th>Avstånd</th>
<th>Kulturmöten</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kulturella skillnader</td>
<td>besläktade kulturer</td>
<td>’närkontakten’ mellan olika befolkningsgrupper</td>
</tr>
<tr>
<td>kulturberoende</td>
<td>språklig och kulturell distans</td>
<td>mötet mellan flera kulturer och språk</td>
</tr>
<tr>
<td>...skiljer sig från en språklig kultur till en annan</td>
<td>överbryggande av kulturella och etniska klyftor</td>
<td>1900-talets språk- och kulturmöten, särskilt de som är förbundna med internationell migration och invandares bosättning i moderna storstäderna</td>
</tr>
<tr>
<td>det som är självklart i en kultur kan vara okänt i en annan</td>
<td>kulturella resenärer</td>
<td>språk- och kulturkontakt</td>
</tr>
<tr>
<td>polysemi utifrån bl.a. kulturella aspekter</td>
<td>samtal och möten över språk- och kulturgränser</td>
<td>interetniska konflikter, möten och konfrontationer</td>
</tr>
<tr>
<td>variation i språklig socialisation mellan olika kulturer</td>
<td>de utländska lärarna … som brobyggare</td>
<td>missförstånd och konflikter mellan kulturella normer</td>
</tr>
<tr>
<td>i relation till studier av västerländska kulturer har man noterat betydande skillnader</td>
<td>överbrygga … olikheter</td>
<td>språk- och kulturchock</td>
</tr>
<tr>
<td>olika etnisk bakgrund</td>
<td></td>
<td>interkulturell kommunikation och lyhördhet</td>
</tr>
<tr>
<td>skillnader i de båda etniska gruppens språkmönster</td>
<td></td>
<td>interkulturella möten, perspektiv, arbetsätt och klasser</td>
</tr>
<tr>
<td>olika kulturella kommunikationsstilar</td>
<td></td>
<td>tvärkulturell kommunikation och kompetens</td>
</tr>
<tr>
<td>barn från olika sociala och kulturella bakgrunder</td>
<td></td>
<td>tvärkulturella studier</td>
</tr>
<tr>
<td>rötter i olika språk och kulturer</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>familjer med olika språklig och kulturell bakgrund</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>en språkligt och culturellt högst varierad barn- och elevgrupp</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

135, 187, 226, 460, 463, 464, 511, 567, 574, 667, 672, 694, 705, 783
etniska motsättningar
samtal och möten över språk- och kulturgränser
en social eller kulturell blunder
etniska gränsdragningar
kommunikationsproblem
missförstånd
sammanbrott

Integration att tillägna sig det nya landets språk och kultur blir nästan alltid helt nödvändigt

kulturell litteracitet och förståelse
kulturella referenser
kulturell kompetens
integration med jämnåriga majoritetselever
individens integration
integration
sociokulturell integration

Tabell 2 Vi

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Infödda individer</td>
<td>infödd</td>
<td>30, 60, 61, 62, 65, 90, 91, 127, 130, 141, 164</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>native speakers</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NS (native speakers)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>målspråktalare, grupper och gemenskaper</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>talare av målspråket</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>*modersmålstalare, användaren och inläraren och svenskarna av svenska</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>elever, studenter och barn med svenska som <em>modersmål/förstaspråk</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>infödda talare av svenska</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>majoritetsspråktalare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>svenskkar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>svenska</em> talare, jämförelsegrupper, personer, elever,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

17 Jag har valt ut den begreppsanvändning av ordet ”integration” som inte direkt uttrycker en ömsesidighet, dvs. en mer individualiserat integrationsbegrepp.
Enspråkiga individer

- enspråkiga elever, talare, jämförelsegrupper, ungdomar, barn, individer, kontrollgrupper, svenskar, informanter, lyssnare och kasser
- individer med enspråkig bakgrund
- en språkligt relativt homogen majoritetstalande befolkning

Majoritet-en

- majoritetsbefolkningar, grupper, lärare, elever och barn
- företrädare för majoriteten
- representanter för majoritetssamhällets institutioner

De svenska
talande

- svensk-talande klasslärare, elever och intervjuare
- ett svensksprågigt daghem

Tabell 3 De

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Den inlärande individen</strong></td>
<td>inlärare, språkinlärare, L2/andraspråksinlärare, L3-inlärare, inlärarkategorier, grupper</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>inlärare, kontrollinformanter, kontrollgrupper, lärare, modeller, klasser, pojkar, barn, 5-, 6- och 10-åringar, kamrater, skolelever, personaler, föräldrar, förskollärare och skolbarn elever som är födda i Sverige</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>en språkligt relativt homogen majoritetstalande befolkning</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tvåspråkiga individer, talare, personer, gymnasieelever, barn, förskolebarn, elever, gymnasieungdomar, försökspersoner, ungdomar,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>majoritetsbefolkningar, grupper, lärare, elever och barn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

41
<table>
<thead>
<tr>
<th>Invandrare (även)</th>
<th>Andraspråksindividen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>invandrare (även)</td>
<td>L2/andraspråkspersoner, användare, talare, barn, elever, studenter, informanter, brukare, svenskarn, skribenter, läsare och grupper</td>
</tr>
<tr>
<td>invandrare, grupper, ungdomar, kvinnor och barn</td>
<td>inlärare av ett L2/andraspråk</td>
</tr>
<tr>
<td>de som invandrar</td>
<td>interimspråkstalare</td>
</tr>
<tr>
<td>den invandrade befolkningen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrade föräldrar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrare, ungdomar, affärsmän och affärskvinnor med invandrarbakgrund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrade elever och tyrkere</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrade elever, grupper, ungdomar, kvinnor och barn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>de som invandrar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>den invandrade befolkningen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrade föräldrar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>invandrad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>migranter</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Den utländska individen |  |
|-------------------------|  |
| elever, flickor, skolelever, högskoleelever, studenter, människor, föräldrar och personer med utländsk bakgrund |  |
| utländska gäststudenter, lärare och personer |  |
| studenter med utomeuropeisk bakgrund |  |
| utlandsadopterade personer och barn |  |
| utlandsfödda föräldrar |  |
| utlännings |  |
| personer, föräldrar och elever som är födda utomlands |  |
| ungdomar som nyligen hade kommit till Sverige |  |
| barnen av turkiskt ursprung |  |
turkisk-svensk kamrat  
*turkiska* barn, elever, 5- och 6-åringar, grupper, läsare, kvinnor och kamrater  
finska inlärare  
*somaliska* pedagoger och föräldrar

| Den nästan infödda individen | nästan infödda talare, andraspråktalare och grupper  
inföddlika inlärare och talare  
skenbart infödda  
de som uppfattas som infödda av andra  
nean native speakers  
de som efter detaljerade analyser visar sig vara som infödda |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>91, 132, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 250, 268, 275, 439</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Den nyanlända individen | nyanlända invandrare, elever och migranter  
nyanlända |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>378, 523, 525, 526, 551, 561, 562, 563, 564, 565, 572, 692, 697, 699, 733, 772, 827, 836, 841</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Minoritet-en | minoritetsgrupper, barn, föräldrar och elever  
minoriteter  
barn med annan bakgrund än majoritetens medlemmar av olika språkliga och kulturella minoriteter  
människor med språklig och kulturell bakgrund som avviker från majoritetens |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>17, 438, 460, 464, 465, 475, 506, 511, 521, 522, 523, 525-526, 540, 547, 554, 558, 565, 677, 678, 795</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Den icke-infödda individen | icke infödda talare, personer, grupper och svensktalande  
icke infödda  
icke inföddlika personer  
nonnative speakers  
NNS (nonnative speakers) |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>60, 61, 65, 235, 238, 241, 259, 260, 274, 316, 324, 335, 437, 481, 486, 506, 572</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Individer som inte är modersmålstalare | unggdomar med annat förstaspråk än majoritetsspråket  
personer med andra modersmål än svenska  
vuxna med andra modersmål än de nordiska  
personer som inte har svenska som modersmål  
personer med svenska som andraspråk |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>170, 185, 521, 522, 525, 529, 540, 552, 572, 664, 666, 709, 773</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Flyktingar</th>
<th>-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>15, 16, 439, 733, 771, 798, 826, 829</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Individer från andra kulturer\(^\text{18}\) | personer med annan etnisk bakgrund än svensk medlemmar av olika språkliga och kulturella minoriteter  
människor med språklig och kulturell bakgrund |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>511, 843</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{18}\) Notera att detta endast är fall då detta är explicit uttryckt.
som avviker från majoritetens

Tabell 4 Vårt språk

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>målspråksform, struktur, norm och modell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>målspråkets regler</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>målspråksenliga alternativ och versioner</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>varieteter av målspråket</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>målspråksliknande regler</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>korrekta yttranden, lösningar, former och representationer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>idiomatisk svenska</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>idiomatiskt språkbruk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>språklig och idiomatisk korrekthet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mer korrekt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>korrekthet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>den korreka användningen av språkliga strukturer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>korrekt</strong> uttal, ordförståelse, ordanvändning, användning och val</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>rätt</strong> ord och svar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>inföddas nivå</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>infött</strong> språk och uttal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>infödd</strong> svenska, språkbehärskning, talspråksnorm och språkkompetens</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>norm för infödd svenska</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>infödhet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>native languages</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Standard-språket</strong></td>
<td>158, 237, 264, 273, 275, 338, 378, 380, 382, 438, 641</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>standardspråklig norm</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>standardnorm</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>talspråksnormen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>konventionaliserade konstruktioner</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>standardspråklighet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>standardsvenska, -arabiska och -portugisiska</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Första-språket</strong></td>
<td>13, 446, 447, 633, 636, 643, 650</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>moderstålsvenskan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>S1-svenska</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>förstaspråksskrivande och användning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>förstaspråksesengelska</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Majoritets-språge</strong></td>
<td>7, 16, 416, 417</td>
</tr>
</tbody>
</table>

44
**språket**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Det svenska språket</th>
<th>svenskt talspråk laten som en svensk svensk talspråksnorm</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>261, 274, 407, 408</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Tabell 5 Deras språk**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Det brutna språket</strong></td>
<td>svenska med brytning brytning störningar bruten svenska utländsk brytning typisk finsk och fransk brytning brister i uttal</td>
<td>90, 92, 93, 108, 223, 236, 264, 373, 379, 383, 437, 438, 439, 441, 442, 444, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 454, 455, 511</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Det felaktiga språket</strong></td>
<td>utvecklings-, transfer-, uttalsfel felaktiga former, meningar, språkbruk och användningar felaktig grammatik språkliga fel brister i uttal, korrekthet och grammatik inkorrepta former icke korrepta strukturer</td>
<td>105, 108, 109, 162, 203, 260, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 269, 272, 273, 446, 447, 454, 455, 489, 534, 639, 641, 694, 703, 757</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Det nästan infödda språket</strong></td>
<td>inföddlik språkbehärskning, slutnivå, kompetens och grammatik inföddlikt sätt, uttal och ordförråd nästan infödd slutnivå, svenska och kompetens icke uppfattbar icke inföddhet</td>
<td>132, 189, 205, 224, 235, 237, 238, 241, 242, 245, 246, 247, 248, 259, 260, 261, 262, 269, 273, 275, 276,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
att tala och att låta som en infödd
jämförbar med infödd nivå
kompetens som ligger nära målspråksnormen
nästan korrekt ord
så få grammatiska fel att de kan passera som
infödda talare

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Andraspråket</td>
<td>93, 97, 370, 373, 374, 383, 388, 390, 489, 633, 634, 636, 641, 643, 648, 650, 701, 755</td>
</tr>
<tr>
<td>Invandrarnas språk</td>
<td>49, 324, 330, 335, 370, 371, 374, 377, 378, 382, 383, 390, 531</td>
</tr>
<tr>
<td>Det multi-etniska språket</td>
<td>129, 130, 264, 274, 275, 374, 382</td>
</tr>
<tr>
<td>Det infödda talet, som inte är infött</td>
<td>240, 242</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabell 6 Det som tillhör oss

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vår kultur</td>
<td>etniska svenskar och svenska ungdomar</td>
<td>320, 323, 460, 461, 463, 464, 507, 513, 526, 567, 571-572, 672, 677, 780, 843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de etniskt svenska barnen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>etniskt svensk bakgrund</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>etniskt svenska</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>västerländska kulturer</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>förståelse och tolerans för alternativa samtalsstilar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>och kulturspecifika kommunikationsmönster</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>den dominerande sociala och kulturella gruppen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>förstaspråket och dess kultur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

46
djupt anamnade kulturella föreställningar om människans själsliga konstitution
institutionell och kulturellt representant
kultur- och samhällsspecifika uttryck i text
svensk klassrumskultur
sociokulturell och kulturhistorisk kunskap om svensk partipolitik
skolans kultur
sociokulturella normer för interaktion

<table>
<thead>
<tr>
<th>Det svenska</th>
<th>svenska norm, konversation och klassrumskultur</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>svensk</td>
<td>grundläggande svenska samhällsvärderingar</td>
</tr>
<tr>
<td>naturaltvis</td>
<td>svenska naturaliseringsprocesser</td>
</tr>
<tr>
<td>bakgrund</td>
<td>den svenska synen på utbildning</td>
</tr>
<tr>
<td>helstark</td>
<td>svensk bakgrund</td>
</tr>
<tr>
<td>universitet</td>
<td>svenska universitet, skolor, avhandlingar, projekt,</td>
</tr>
<tr>
<td>skolor</td>
<td>studier, forskning, behörighet, lärarexamen, utvärderingar och rapporter</td>
</tr>
<tr>
<td>avhandlingar</td>
<td>Svenska hem</td>
</tr>
<tr>
<td>projekt</td>
<td>svensktödda</td>
</tr>
<tr>
<td>studier</td>
<td>svenskahtingande namn</td>
</tr>
<tr>
<td>forskning</td>
<td>svensk</td>
</tr>
<tr>
<td>behörighet</td>
<td>svensken</td>
</tr>
<tr>
<td>lärarexamen</td>
<td>etniska svenskar</td>
</tr>
<tr>
<td>utvärderingar</td>
<td>”vanliga” svenskar</td>
</tr>
<tr>
<td>och rapporter</td>
<td>medelklasssvenskar</td>
</tr>
<tr>
<td>och rapporter</td>
<td>modersmålssvenskar</td>
</tr>
<tr>
<td>och rapporter</td>
<td>svenska kontrollpersoner, jämförelsegrupper, elever, inlärate, talare, vuxna, ungdomar, föräldrar, lärare, kollegor, pojkar, barn, 5-, 6- och 10-åringar, kamrater, personaler, skolelever och</td>
</tr>
</tbody>
</table>

250
<table>
<thead>
<tr>
<th>Det nordiska</th>
<th>nordisk forskning, litteratur, undersökning och konferens</th>
<th>287, 612, 613, 773, 777, 793, 794</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nordska erfarenheter och utmaningar</td>
<td>de nordiska länderna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Det europeiska</th>
<th>europeiska länder</th>
<th>34, 377, 381, 526, 794, 823</th>
<th>6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>västeuropeiska länder</td>
<td>den europeiska kontinenten</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>personer från andra EU-länder</td>
<td>europeisk utmaning</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>västländer</td>
<td>typisk västerländsk klassrumsmembran</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>västerländska kulturer, värderingar, industrialiserade samhällen, skolor, föräldrar, rekryterings- och anställningsintervjuer, konventioner, läsekretsar och tidskrifter</td>
<td>västerländsk vuxen-barn-interaktion</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>det västerländska klassrummet</td>
<td>västerländsk kontext</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>en formellt västerländskt influerad skolgång</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Det internationella</th>
<th>internationell forskning, litteratur, teoribildning</th>
<th>9, 15, 27, 85, 129, 145, 313, 441, 454, 460, 467, 481, 548, 562, 648 743, 777, 792, 778, 837</th>
<th>26</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>internationella artiklar, forskningsfält, tidskrifter, konferenser, studier, undersökningar, alfabetiseringsatsningar och sammanhang</td>
<td>internationell migration</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>på det internationella planet</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nederländska forskare</td>
<td>den amerikanska... strukturalisten, korpuslingvisten och etnologen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>den brittiske... sociolingvisten</td>
<td>den engelske... socialantropologen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>den brittisk-australska... lingvisten</td>
<td>den danske... IT-forskaren</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>den franske... sociologen</td>
<td>den brasilianske... sociologen och pedagogen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>australiensk, genreforskning, genrepedagogik och</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
litteratur
dansk studie
nederländska studier
kanadensisk studie
det norska projektet
den vita amerikanska majoriteten
den amerikanska kontexten
en kanadensisk kontext
danske folkskole
det amerikanska samhället och skolsystemet
amerikanska inlärare, barn och medelklassfamiljer
infödd amerikan
kanadensare
danskere
norska majoritetsföräldrar
amerikanska universitet
en specifik amerikansk företeelse
de norska idealen
den norska och danska traditionen

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Det transnationella som räknas till oss</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>den anglosaxiska världen</td>
<td>318, 330</td>
</tr>
<tr>
<td>den angloamerikanska majoriteten</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>angloamerikaner</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Det som tillhör majoriteten</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>majoritetssamhället, normen och kontexten</td>
<td>179, 464, 465, 506, 548, 554, 560, 796, 798, 805</td>
</tr>
<tr>
<td>majoritetssamhällets värderingar och institutioner</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>majoritetens skola</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>målspråksmiljön</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabell 7 *Det som tillhör dem*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>annan språklig och kulturell bakgrund än svensk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>annan etnisk bakgrund än svensk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>andra kulturer med andra sociokulturella normer</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>andra kulturer</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kulturer och levnadsförhållanden som på många punkter skiljer sig från den svenska</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de flerspråkiga barnen och deras familjers språk och kultur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>invandrarna och deras kultur, religion och bakgrund</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
invandrarnas livsstilar
identitetssmässiga band till den ursprungliga kulturen
etniska identitetsfrågor
den egna kulturella identiteten
den egna kulturen
specifika etniska grupper
etnolingvistiska grupper
etnisk bakgrund
*kulturspecifika* samtalsnormer, samtalsstilar och kommunikationsmönster
kulturella uttryck från marginaliserade subgrupper
språkliga och kulturella minoriteter
språklig och kulturell bakgrund som avviker från majoritetens
den etniska och språkliga heterogenitet som kännetecknar denna grupp människor
barn med annan kulturell och språklig bakgrund
utländska lärare … som en resurs för elever med utländskbakgrund, då som brobyggare och förebilder
språkliga hemkulturer

| Det utländska | utländsk brytning | 83 |
| Det utländska | utomlands |  |
| Det utländska | utländsk utbildning och kompetens |  |
| Det utländska | utländska gäststuderande, högskolestudenter, lärare och personer |  |
| Det utländska | skolelever, högskoleelever, studenter, människor och elever med utländsk bakgrund |  |
| Det utländska | personer och föräldrar födda utomlands |  |
| Det utländska | utlandsadopterade personer och barn |  |
| Det utländska | den utlandsfödda delen av Sveriges befolkning |  |

| Det som inte är... | det ickesvenska | 141, 183, 378, 401, 404, 407, 411, 451, 571, 673, 783, 843 |
| Det som inte är... | annan etnisk bakgrund än svensk | 13 |
| Det som inte är... | annan kulturell bakgrund än svensk |  |
| Det som inte är... | osvensk i språk och beteende |  |
| Det som inte är... | utomeuropeiska universitetsstudierande |  |
| Det som inte är... | utomnordiska länder |  |
| Det som inte är... | konventioner som finns i andra kulturer än den västerländska |  |
| Det som inte är... | andra språk, kunskaper och erfarenheter |  |

<p>| Det | amerikanska inlärare | 91, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 112 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nationella som räknas till dem</th>
<th>Andra språk som räknas till dem</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>koreanska inlärare och barn</td>
<td>engelska inlärare</td>
</tr>
<tr>
<td>engelska inlärare</td>
<td>tyska lärare</td>
</tr>
<tr>
<td>kinesiska inlärare, personer, L2-talare, barn och invandrarfamiljer</td>
<td>asiatiska inlärare</td>
</tr>
<tr>
<td>spanska inlärare</td>
<td>finska barn, elever, gymnasister, gymnasieelever, universitetsstudenter, deltagare och inlärare</td>
</tr>
<tr>
<td>egyptiske make</td>
<td>ungerska inlärare</td>
</tr>
<tr>
<td>puertoricanstalare</td>
<td>brasilianska män</td>
</tr>
<tr>
<td>turkiska migranter, barn, elever, 5- och 6-åringar, grupper, läsare, kamrater och kvinnor</td>
<td>somaliska pedagoger och föräldrar</td>
</tr>
<tr>
<td>mexikanska invandrarfamiljer</td>
<td>portugisiska föräldrar</td>
</tr>
<tr>
<td>portugisiska föräldrar</td>
<td>indonesiska föräldrar</td>
</tr>
<tr>
<td>polacker</td>
<td>koreaner</td>
</tr>
<tr>
<td>koreaner</td>
<td>tyskar</td>
</tr>
<tr>
<td>kineser</td>
<td>mexikaner</td>
</tr>
<tr>
<td>ester</td>
<td>en koreanska</td>
</tr>
<tr>
<td>en menominiindian</td>
<td>vaifolket i Liberia</td>
</tr>
<tr>
<td>född i London med punjabi bakgrund</td>
<td>Anna, som invandrat från Libanon</td>
</tr>
<tr>
<td>Janks, med rötter i den sydafrikanska mångspråkiga kontexten</td>
<td>barn av turkiskt ursprung</td>
</tr>
<tr>
<td>barn av turkiskt ursprung</td>
<td>kinesisk-engelske Ming</td>
</tr>
<tr>
<td>kinesisk-engelske Ming</td>
<td>tyrkisk-danske elever</td>
</tr>
<tr>
<td>tyrkisk-danske elever</td>
<td>tyrkisk-tyske meddelere</td>
</tr>
<tr>
<td>tyrkisk-tyske meddelere</td>
<td>turkisk-svensk kamrat</td>
</tr>
<tr>
<td>turkisk-svensk kamrat</td>
<td>en engelsk skola i Sverige</td>
</tr>
<tr>
<td>en engelsk skola i Sverige</td>
<td>ett övervägande mexikanskt invandrarsamhälle</td>
</tr>
<tr>
<td>ett övervägande mexikanskt invandrarsamhälle</td>
<td>de turkiska hemmen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Det transnationella som räknas till dem

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Det som tillhör minoriteten</td>
<td>minoritetskontext och behov</td>
<td>466, 548, 560</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabell 8 *Att passera som infödd*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Att uppfattas som...</td>
<td>uppfattad infödhet</td>
<td>209, 237, 240, 242, 243, 246, 261, 275</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>att uppfatta sig själv som infödd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>att uppfattas av andra som infödd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>att tas för infödd talare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de som uppfattas som infödda av andra</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>att låta som infödda talare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>en behärskning i andraspråket som är identisk med den hos infödda talare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>skenbart infödda</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Att vara nästan infödd</td>
<td>nästan infödda talare, L2-talare och grupper</td>
<td>91, 132, 238, 241, 242, 260</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>near native speakers</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nästan infödd kompetens</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nästan infödd slutnivå</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kompetens som ligger nära målspråksnormen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Att vara inföddlika</td>
<td>inföddlik språkbehärskning och grammatik</td>
<td>132, 205, 209, 238, 241, 242, 259</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>inföddlik uttal och ordförråd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ett idiomatiskt, dvs. inföddlik sätt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>inföddlik nivå</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Att vara som...</td>
<td>att tala och skriva som en infödd</td>
<td>135, 189, 243, 269</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>att vara som infödd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de som efter detaljerade analyser visar sig vara som infödda</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de som bedömdes som infödda talare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de som bedömts behärska svenska muntligt motsvarande infödd nivå</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Att passera som...</td>
<td>andraspråkstalare som till vardags passerar som infödda talare</td>
<td>209, 236, 238, 243, 262</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>att passera som infödda talare</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>enstaka inlärare lyckades passera som infödda talare när en panel av infödda lyssnare fått bedöma</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>avancerade inlärare som trots detta inte passerade som infödda</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

52
så få grammatiska fel i muntlig kommunikation att de kan passera som infödda talare

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
<th>#</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Att vara som...</strong></td>
<td>slutfilig behärskning</td>
<td>234, 239, 241, 244, 246, 247, 248, 249, 250, 263</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>slutlig behärskningsnivå</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>slutfilig kompetens</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Tabell 9** En-, två- och flerspråkighet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begrepp</th>
<th>Varianter</th>
<th>Förekomster (s.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>De flerspråkiga individerna</strong></td>
<td>flerspråkiga elever, individer, personer, talare, barn, barnskollärare, flickor, elevgrupper, skribenter, medlemmar och klasser</td>
<td>8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 66, 69, 70, 158, 207, 208, 210, 211, 274, 275, 281, 379, 380, 387, 401, 411, 426, 466, 505, 547, 548, 554, 555, 557, 559, 561, 563, 564, 565, 566, 571, 572, 579, 581, 582, 586, 593, 595, 599, 600, 613, 634, 635, 638, 639, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 651, 656, 663, 664, 666, 667, 668, 669, 673, 674, 676, 685, 744</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ungdomar med flerspråkig bakgrund</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>flerspråkiga</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>flertalsunge</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **det flerspråkiga samhället**  |                                                                           |                  |
| **den flerspråkiga förorten**   |                                                                           |                  |
| **dagens flerspråkiga Sverige** |                                                                           |                  |
| **den flerspråkiga skolan**     |                                                                           |                  |
| **flerspråkiga webbplatser och nätsamhällen** |                                                                           |                  |
| **den sydafrikanska månspråkiga kontexten** |                                                                           |                  |

| **Flerspråkighet**              | flerspråkighet                                                            | 11, 14, 65, 66, 68, 69, 72, 74, 197, 281, 337, 351, 358, 379, 400, 404, 519, 521, 527, 547, 548, 559, 580, 600, 634, 648, 655, 656, 668 |
| **flerspråkighetperspektiv**    |                                                                           |                  |
| **flerspråkiga erfarenheter**   |                                                                           |                  |
| **den potentiellt flerspråkiga människan** |                                                                           |                  |
| **inneboende flerspråkiga praktiker** |                                                                           |                  |
| **flerspråkig repertoar, kompetens, tillgänglighet, skrivutveckling, litteracitet och spräk- och litteracitetsutveckling** |                                                                           |                  |
| **flerspråkig bakgrund**        |                                                                           |                  |

<table>
<thead>
<tr>
<th>De tvåspråkiga kontexterna</th>
<th>tvåspråkiga situationer och kontexter</th>
<th>281, 505</th>
<th>2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tvåspråkighet</td>
<td>tvåspråkighet</td>
<td>69, 72, 281, 284, 288, 304, 383, 384, 558, 560, 561, 648, 650, 663</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>De enspråkiga kontaktexterna</td>
<td>mer homogent enspråkiga miljöer</td>
<td>370</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Enspråkighet</td>
<td>enspråkighet</td>
<td>11, 66, 74, 259, 281, 648, 650</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Polyspråkighet</td>
<td>polysprogning (danska)</td>
<td>400, 427, 428, 431</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Språklig mångfald</td>
<td>dagens Sverige rymmer en mångfald av språk språklig mångfald</td>
<td>373, 580, 605</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Skillnad

1:1 "De flerspråkiga barnen och deras familjer är lyhörda för de signaler som kommer från det omgivande samhället när det gäller utrymmet för språk och kultur” (ibid; 571).

1:2 "Att meningsskapande utgör litteracitetens kärna är ingen ny insikt, men för barn med annan kulturell och språklig bakgrund … blir detta särskilt intressant […] Om det finns barn med annan kulturell bakgrund i barngruppen är det specielt viktigt att för förståelse uppmärksammas, om alla barn ska hänga med i texten på lika villkor” (ibid; 667-668).

1:3 "Sverige beskrivs ofta som ett land som historiskt varit homogent med hänseende till invånarnas etniska och språkliga sammansättning. Det har hävdats … att denna homogenitet inte fullständigt speglar verkliga historiska och sociala förhållanden utan utgör en nationell myt, alltså en gemensam samhällshistoria vars syfte är att skapa en bild av Sverige som mer eller mindre medvetet tystar ner eller till och med suddar ut den historiska närvaron av andra inhemska etnolingvistiska grupper på svenskt territorium (finnar, samer, m.fl.). Det är icke desto mindre sant att den etniska och språkliga sammansättningen av Sveriges befolkning genomgick en betydande förändring under andra hälften av 1900-talet. Som statistiken visar fördubblades den utlandsfödda delen av Sveriges befolkning mellan 1970 och 2008 från 2,7 % till 13,4 % … Dessa siffror är av särskilt intresse för forskning om förhållanden mellan språk och samhälle, då de väcker frågor omkring hur den språkliga mångfald och hybriditet som uppkommit på grund av invandring hanteras i vardagsituationer i en mängd institutionella sammanhang … Dessutom är det viktigt att förstå hur denna mångfald och hybriditet uppfattas av allmänheten och behandlas i mer officiella sammanhang” (Milani 2013; 343).

1:4 "Utvecklingen av Sverige, från ett i det närmaste enspråkigt och monokulturellt land till ett land präglat av språklig och kulturell mångfald har skett under en förhållandevis kort tid…” (Damber 2013; 667).


1:6 "Med överskridande menas att en etnisk gruppens vi-kod används av talare som inte har 'naturlig' tillgång till denna kod – det vill säga individer som inte är infödda talare av språket. Noggranna studier har visat att överskrida kan fungera som ett redskap i motståndet mot etniska, kulturella och rasmässiga stereotyper. Ungdomarna i Ramptons studie ägnar sig regelmässigt åt att signalera gemensamma intressen och värderingar tvärs över rasbarriärer genom att skickligt föra samman element från olika språk i hybrida konstruktioner som överskrider respektive språks betydelsepotential; de bryter på så sätt mot de konventionaliserade betydelser och associationer som är sammankopplade med språken och överbrygger därmed kulturella och etniska klyftor” (Stroud 2013; 316, författarens kursivering).

1:7 "Det är dock viktigt att påpeka att kulturella samtalsnormer och skillnader i kommunikativa stilar inte nödvändigtvis leder till missförstånd och sammanbrott” (Lindberg 2013; 508).

1:8 "Högläsningsstunden kan problematiseras ytterligare mot bakgrund av den språkliga och kulturella mångfald som präglar dagens skola eftersom pedagogerna här förutom att engagera barnens dialog om texterna också måste ta hänsyn till interkulturella perspektiv för att uppnå didaktiskt mer effektiva lärandesituationer” (ibid; 672).
…föräldrar med olika klasstillhörighet och etnisk bakgrund … de vita medelklassfamiljerna … de vita arbetarklassfamiljerna … de svarta arbetarklassfamiljerna” (Nauclér 2013; 460, mina kursiveringar).

2. Vi och de

2:1 "Stöttning sker typiskt i dialoger mellan språkliga experter och noviser, som NS-NNS, lärare-elev, vuxen-barn, där experterna naturligt tenderar att stötta novisen språkligt” (Hammarberg 2013; 65).

2:2 "Ett avvikande uttal är det vi genast och lättast uppfattar som karaktäristiskt för L2-talare, medan deras perception är mer svårupptäckt och normalt endast yttrar sig indirekt i uttalet” (Abrahamsson 2013; 92).

2:3 "Terblanche jämförde andelen nominaliseringar i talad och skriven engelska producerad dels av förstaspråksanvändare, dels av användare av Black South African English…” (Magnusson 2013; 643).

2:4 "Även om rinkebysvenskan fortfarande främst förknippas med invandrarevenmarkar antas även etniskt svenskt ungdomar i området kunna tala den” (Stroud 2013; 323).

2:5 "...[det är] viktigt att påpeka att användningen av ungdomsvarieteter och eventuella sociodialekter inte är begränsad till personer med invandrarbakgrund utan även kan omfatta enspråkiga svenskar med anknytning till de flerspråkiga bostadsmiljöerna” (Bijvoet & Fraurud 2013; 378).

2:6 "...skillnaden i ordigenkänning ... var obetydlig mellan svenska elever och invandrarelever” (Nauclér 2013; 467, mina kursiveringar).

2:7 "De flesta [deltagare i sfi] har få eller inga kontakter med svenskar” (ibid; 15).

2:8 "...konversatörer ... som anmält sig för att ge kursdeltagare i sfi-undervisningen möjligheter att regelbundet träffa och samtala med 'vanliga' svenskar under skolåret. En del av dessa samtal, som ägde rum i grupper om 'tre till fyra kursdeltagare och en infödd” (Lindberg 2013; 509, mina kursiveringar).

2:9 "...[man] kan inte blunda för den typ av diskriminerande attityder gentemot invandrare och medlemmar av olika språkliga och kulturella minoriteteter som genomyrar många interkulturella möten. Det handlar här om attityder baserade på en hegemonisk världsbild där människor med en språklig och kulturell bakgrund som avviker från majoritetens inte betraktas som legitima talare … i majoritetsbefolkningens ögon. Det beror emellertid inte främst på deras brytning, begränsade grammatik eller avvikande samtalsstilar, utan på att de positioneras som 'outsiders' och därigenom marginaliseras och i många sammanhang förvägras rätten att tala” (Lindberg 2013; 511).

2:10 "Franzén ... berör i en tidigare studie om lågutbildade invandrarer inställning till utbildning och arbete hur den komplexa situation många befinner sig i påverkar deras valmöjligheter på arbetsmarknaden. Senare studier visar också att attityder hos majoritetsbefolkningen och en diskriminerande behandling är faktorer som kan påverka graden av delaktighet i arbetslivet” (Franker 2013; 785).

2:11 "...andelen elever med utländsk bakgrund som är födda i landet…” (Hyltenstam & Lindberg 2013; 11).

2:12 "Få om ens några, av de vuxna bedömarna hade förstahandserfarenheter av en utländsk lärare” (Boyd & Bredäng 2013; 450).

2:13 "...elever med utländsk bakgrund [när] generellt sämre resultat än övriga elever med liknande förutsättningar, vilket måste ses som ett misslyckande för skolan. Skolverkets statistik visar också att få elever kommer i åtnjutande av undervisning i svenska som andraspråk … Det tyder på att skolan inte förmår tillvarata dessa elevers intressen och erbjuder dem en
undervisning på lika villkor utifrån deras egna behov och förutsättningar…” (Hyltenstam & Lindberg 2013; 13).

2:14 "Den anpassning till skolan som krävs av alla som börjar arbeta som lärare är extra mödosam för den som är främmande inte bara i skolan utan också i samhället i stort. Den utländska läraren som har svårt att lämna gamla mönster och som upplevs som alltför osvensk i språk och beteende har också svårt att få fotfäste i skolan” (Boyd & Bredänge 2013; 451-452).

2:15 "...tvåspråkiga elever nådde bättre resultat när de gick i skolor där de värdessattes och blev bemötta med respekt … I dessa skolor betraktade lärarna de tvåspråkiga barnen som en tillgång. Deras livserfarenheter fick utrymme och deras modersmål respekterades och användes aktivt i undervisningen. De tvåspråkiga barnen upplevde dessa skolor som trygga, icke-diskriminerande, fördomsfria och välkomnande platser” (Axelsson 2013; 557).

2:16 "... det [är] inte främst ... egenskaper, erfarenheter och kunskaper hos de enskilda barnen som är det grundläggande problemet för minoritetselevernas skolframgång. De stora hindren uppstår i mötet med majoritetsskolans och dess bristande förmåga att anpassa sin verksamhet till elever med varierande erfarenheter, kunskaper och färdigheter” (Nauclér 2013; 465).

2:17 "Forskning kring interkulturell kommunikation har visat att samhälleliga maktstrukturer ofta befästs och reproduceras i vardagliga sociala möten mellan människor. De kan emellertid också sättas ur spel när människor förmår mötas som individer i stället för som representanter för olika grupper…” (ibid; 16).

2:18 "…stereotyper som lärare ofta utvecklar om elever och deras familjer försvinner när lärarna börjar samarbeta med föräldrarna” (ibid; 567).

3. Deras språk

3:1 "En alltför stark brytning kan leda till missförstånd och till och med till löje, särskilt inledningsvis. Men 'övning ger färdighet’ och både lärarna själva och omgivningen noterar att såväl språk som uttal blir bättre över tid, liksom omgivningens förmåga att förstå och bortse från brytningen. Elever lär sig först vissa brister i läraren uttal” (Boyd & Bredänge 2013; 452).

3:2 "Den som ska göra en bedömning eller betygssättning av en elev som har svenska som andra språk kan efter en tid bli van vid elevens brytning. Detta är både bra och dåligt. Det är bra därför att uttalet i så fall kan spela en mindre roll i omdömet om elevers språkfärdighet. Samtidigt är det dåligt om brytningen betraktas som något oproblematiskt, eftersom uttalet kan behöva förfinas för obekanta lyssnare” (ibid; 455).

3:3 "Vi tror därför att [uttals]bedömningarna är en starkt bidragande orsak till att vissa utländska lärare får svårigheter att utöva sitt yrke i den svenska skolan … Våra resultat tyder för det första på att mer tid borde ägnas åt uttalsträning i sfi-undervisningen” (ibid; 454).

3:4 "Vi vill rikta uppmärksamhet mot hur det som för en del lyssnare bara framstår som 'svenska med något utländskt’ i själva verket kan handla om olika former av migrationsrelaterad språklig variation” (Bijvoet & Fraurud 2013; 374).

3:5 "…man skulle många gånger också efterlysa en större tolerans för vuxna invandrarens användning av svenska” (Hyltenstam & Lindberg 2013; 16).

4. Det som tillhör oss och det som tillhör dem

4:1 "Vidare kan den svenska skolans betoning på demokratiska arbetsformer, självständighet, kritiskt arbete och elevinflytande … valla missförstånd för barn vars lärande i högre grad är baserat på lyssnande och observation” (Axelsson 2013; 569).

4:2 "Huneide … har undersökt hur olika minoritetsgruppens beteende på barn och barnuppföd. I undersökningen ingick portugisiska, indonesiska, somaliska och norska
föräldrar. Sådana ideal som omfattades av de norska majoritetsföräldrarna, såsom självständighet och självhävdelse, känslomässig trygghet och stabilitet, omfattades inte av minoritetsföräldrarna. Huneide menar att de norska idealen i hög utsträckning delas av föräldrar i andra västerländska industrialiserade samhällen och att de är särskilt gångbara i det västerländska klassrummet. Egenskaper som minoritetsföräldrarna värderade högt, såsom lydnad, hjälpksamhet, flit, samarbete, lojalitet och respekt ger däremot, enligt Huneide, mindre utdelning i västerländska skolor” (ibid; 464, mina kursiveringar).

4:3 "Det visade sig … inte vara läs- och skrivkunnighet i sig utan snarare en formell västerländskt influerad skolgång som ledde till att man vid lösningen av vissa uppgifter skiftade från ett konkret situationsbundet till ett mer abstrakt och situationsoberoende sätt att tänka” (ibid; 787).

5. Att passera som infödd

5:1 "Nän man diskuterar begreppet inföddhet är det emellertid angeläget att hålla isär tre möjliga betydelser: (1) att uppfatta sig själv som infödd … (2) att uppfattas av andra infödda som infödd … (3) att vara som infödd … Det finns ett förhållande mellan de tre betydelserna om infödd på så sätt att det är betydligt fler som bedömer sig själva som infödda i ett andraspråk (betydelse 1) än de som uppfattas som infödda av andra (betydelse 2), vilka i sin tur är betydligt fler än de som efter detaljerade analyser visar sig vara som infödda (betydelse 3)” (Abrahamsson & Hyltenstam 2013; 242-243).

5:2 "…de sociokulturella reglerna för språkets användning: att kunna uttrycka och förstå yttranden på ett sätt som träffar rätt i den aktuella sociala och kulturella kontexten” (Hammarberg 2013; 38).

5:3 "…betoning [är] i många avseenden nyckeln till svenskans uttal” (Abrahamsson 2013; 89, min kursivering).

5:4 "Att tala och skriva som en infödd har inte bara med syntaktiska regler att göra, utan i hög grad också med att använda ordförrådet på ett idiomatisk sätt” (Enström 2013; 189).

5:5 "Studier inom andraspråksforskning har också visat att svårigheter att använda flerordsenheter på ett idiomatiskt, dvs. inföddlikt sätt, kvarstår även för inlärare på avancerade nivåer” (Prentice & Sköldberg 2013; 205).


5:7 "Observationen att endast tidiga inlärare i slutändan verkar nå infödd behärskning … kan förklaras med att dessa egentligen nått behärskningsnivåer ovanför gränser mellan uppfattbar och icke uppfattbar icke-inföddhet … vilket i praktiken gör att de uppfattas som infödda talare” (Abrahamsson & Hyltenstam 2013; 245-246, min kursivering).

5:8 "Det hävdas ofta att uttalet är den aspekt av språket som är svårast att behärskas helt och fullt för en vuxen inlärare” (Boyd & Bredänge 2013; 439).

5:9 "Som nämnts ovan är nästan infödda talare av ett L2 svåra att skilja från infödda talare, och de små skillnader i behärskning som finns är näst intill omöjliga att upptäcka i vardaglig kommunikation” (ibid; 245, min kursivering).
"Det är emellertid inte säkert att de språkbrukare som låter som infödda talare i sin spontana språkliga produktion också uppvisar samma spektrum av komplexa grammatiska och lexikaliska strukturer som återfinns hos infödda talare…” (Ekberg 2013; 260).

"Ju mer inlärarspråket närmar sig målspråksnormen, desto svårare blir det att få syn på både felen och utvecklingstendenserna. Ändå är det mycket som tyder på att ett avancerat inlärarspråk på nästan infödd nivå på olika sätt skiljer sig från infödd svenska, både var gäller grammaticen, ordförrådet och användningen av språkliga konstruktioner. Att tala svenska (eller vilket annat språk som helst) som en infödd innebär inte endast att behärskas språknormen utan också, som påpekades ovan, att använda språket på det sätt som en infödd talare gör” (ibid; 260).

"Coppieters … argumenterar för att andraspråkstalare på nästan infödd nivå kan ha en grammatik som skiljer sig från infödda talares när det gäller subtila tolkningar förknippade med basala grammaticiska konstruktioner. Dessa skillnader behöver inte nödvändigtvis synas över huvud taget i den språkliga produktionen” (ibid; 275, min kursivering).

"Våra resultat pekar mot att infödda talare av svenska snabbt och korrekt kan bedöma brytningsgraden, om denna definieras som antalet fonetiska avvikelser från ’svenska som förstaspråk’ (S1-svenska)” (ibid; 446).


"I själva verket är det endast undantagsvis … som mycket avancerade andraspråkstalare utsatts för så pass krävande test och en så omfattande och noggrann lingvistisk analys att deras behörighet kunnat särskiljas från infödda talare. Det är därför troligt att de flesta av de L2-talare som i studier uppnått testresultat inom omfången för infödda kontrollpersoner egentligen borde karaktäriseras som nästan infödda snarare än inföddlika talare” (ibid; 245).

6. Flerspråkighet

"Skolämnet svenska som andraspråk utgör för många av dessa [flerspråkiga] elever en nyckel till övriga ämnen och till skolframgång mer generellt och är därför av stor betydelse för en demokratisk utveckling av det flerspråkiga och mångkulturella samhället” (Hyltenstam & Lindberg 2013; 10).

"Skillnader i behärskning av svenska mellan enspråkiga och flerspråkiga elever är inte alltid tydliga och uppenbara och det är därför lätt hänt att man underskattar de flerspråkiga elevernas behov av särskild undervisning i svenska som andraspråk och bagatelliserar de språkliga dimensionerna av deras svårigheter med att nå målen i skolans olika ämnen” (ibid; 12).

"Rosengårdsundersökningen … visar att tvåspråkiga barn födda i Sverige har svårigheter med abstrakta ord med en närmast grammatisk funktion…” (Ekberg 2013; 268).

"Här kan det vara på sin plats att notera att flerspråkigheten i sig inte är ett problem utan snarare en tillgång för både individen och skolan…” (Nygård Larsson 2013; 600, författarens kursivering).